

# ISTRUZIONI SOSTITUZIONE MOTORE

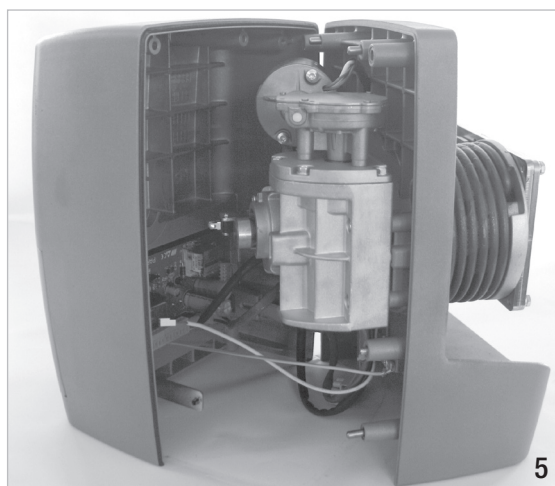
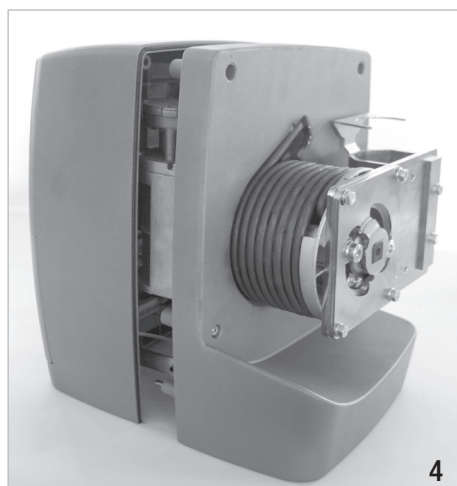
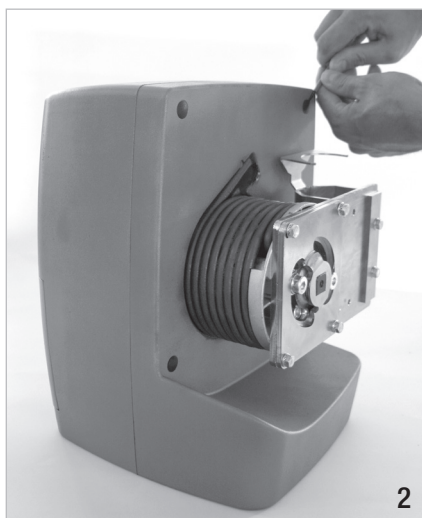
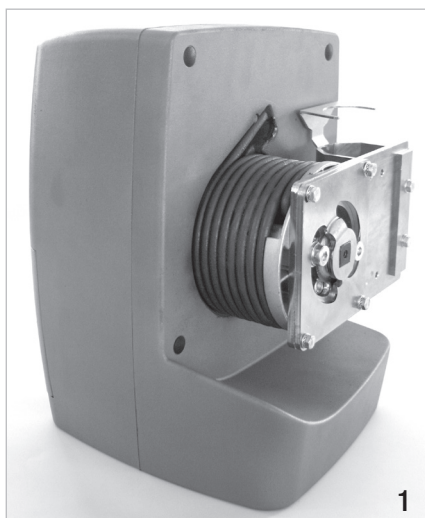
## INSTRUCTIONS SUBSTITUTION MOTEUR

## INSTRUCTIONS FOR THE REPLACEMENT OF THE MOTOR

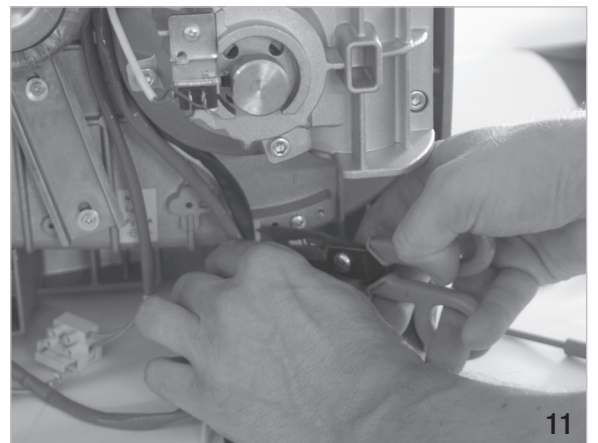
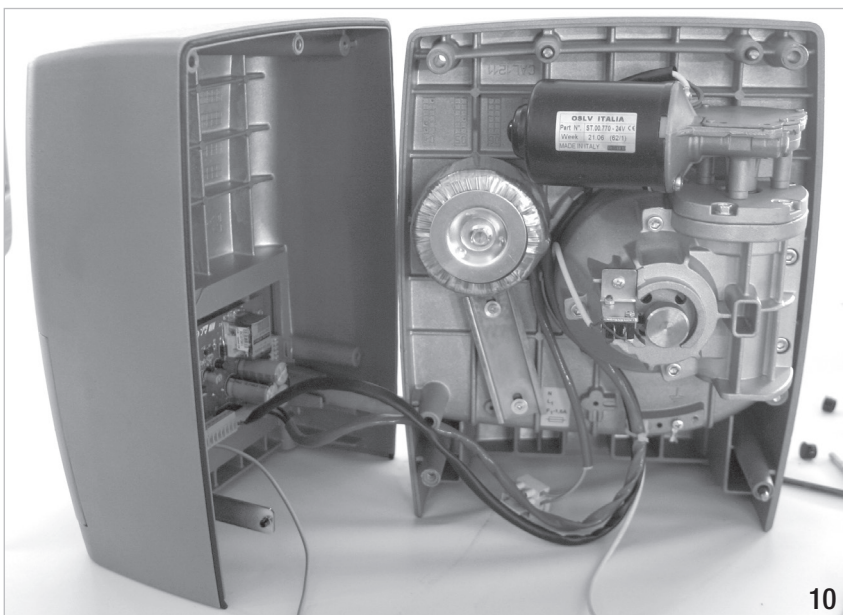
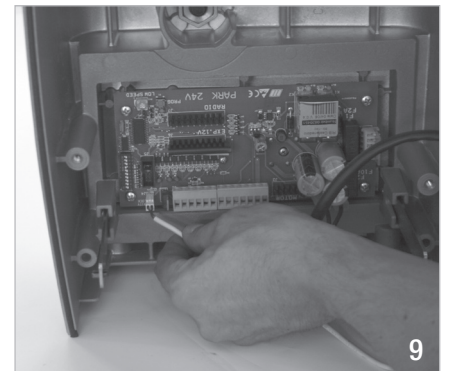
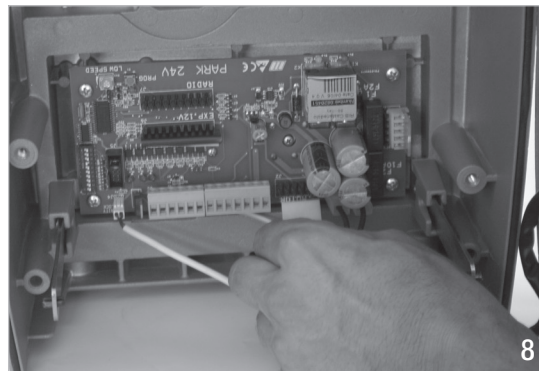
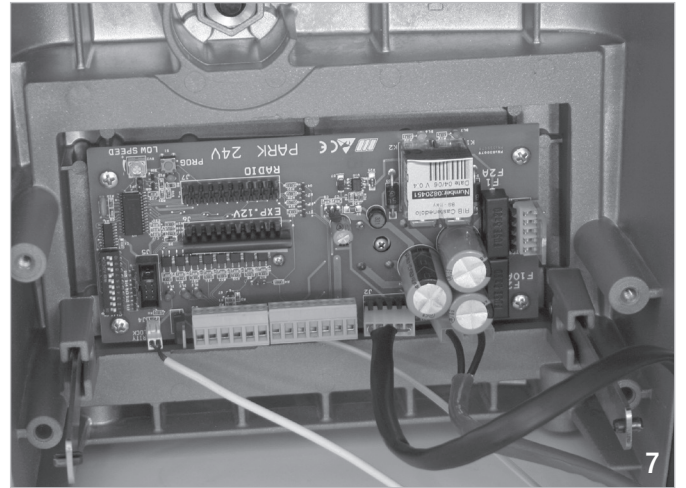
## ANLEITUNGEN ZUM AUSWECHSELN DES MOTORS

## INSTRUCCIONES SUSTITUCIÓN MOTOR

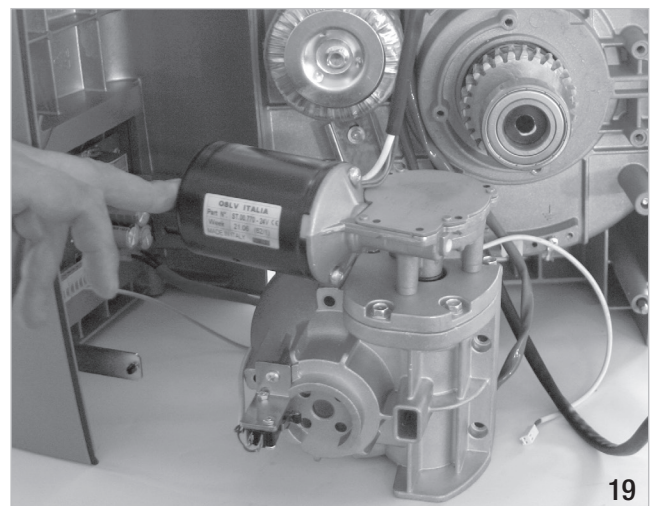
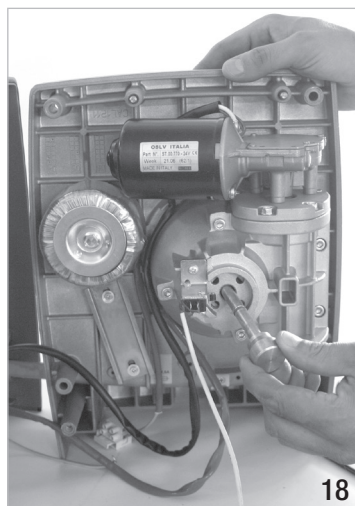
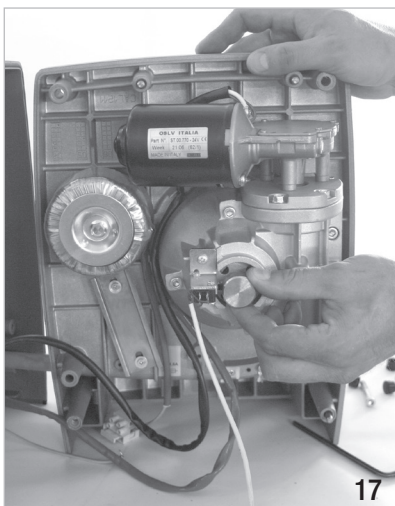
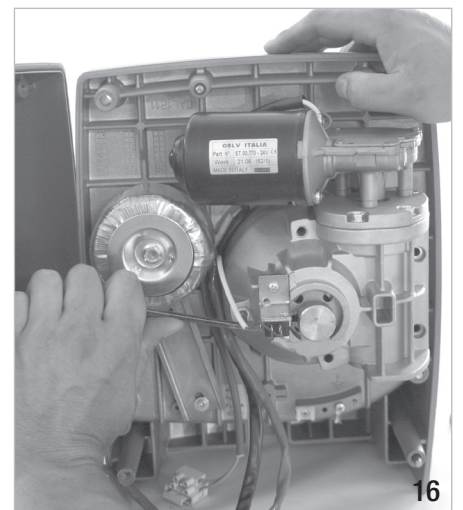
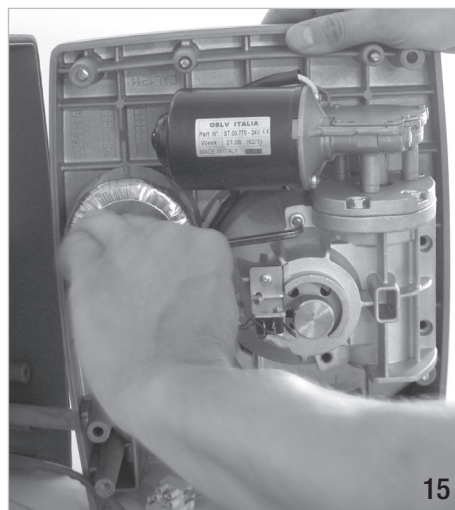
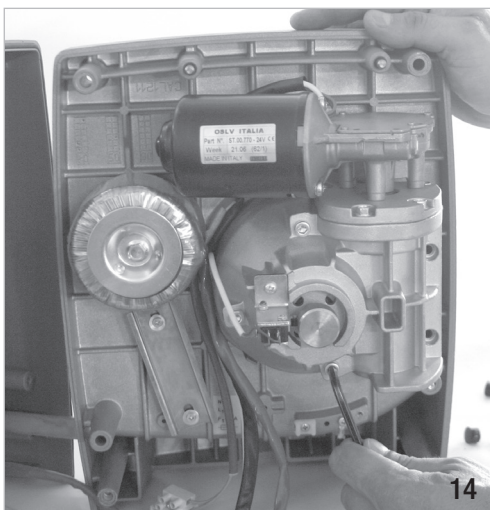
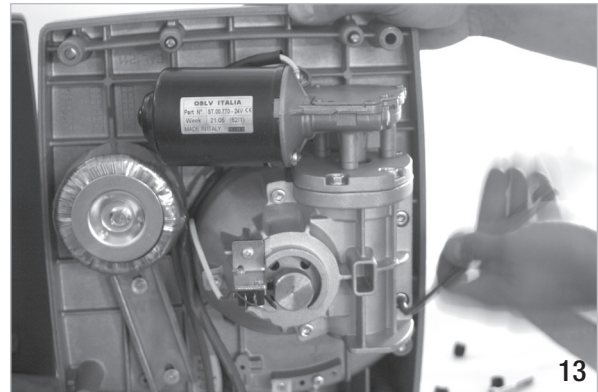
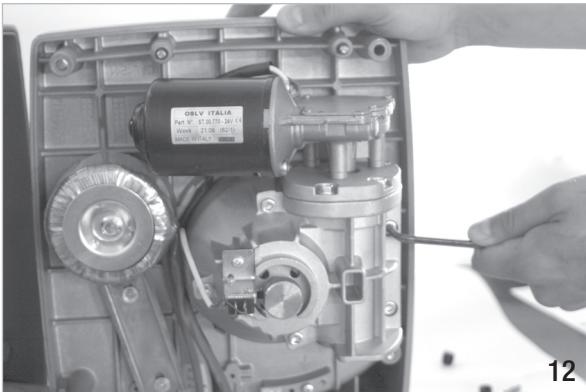
I	<p>Sbloccare l'asta mediante lo Sblocco di Emergenza. Alzare l'asta manualmente e ribloccarla in posizione verticale. Rimuovere il coperchio copri mozzo e l'asta (Non è necessario rimuovere il mozzo e le molle dall'operatore). Dopo aver rimosso i collegamenti elettrici e le viti di tenuta, rimuovere la testa dalla colonna e poggiarla su un tavolo (Fig. 1). Dopo aver tolto i tappini di plastica, svitare con una brugola n° 5 le quattro viti che tengono unite le due metà della testa (Fig. 2-3) e aprire le due metà (Fig. 4-5).</p>	D	<p>Die Stange mit Hilfe der Notfreigabe freigeben. Die Stange manuell heben und in der vertikalen Position feststellen. Nabenabdeckung und Stange entfernen (es ist nicht notwendig, die Nabe und die Feder des Operators zu entfernen). Nach dem man die elektrischen Verbindungen und die Feststellschrauben entfernt hat, entfernt man den Kopf der Säule und legt ihn auf einen Tisch (Abb. 1). Nach dem man die Gummistöpseln entfernt hat, soll man mit dem Inbusschlüssel Nr. 5 die 4 Schrauben lösen, die die zwei Kopfteile zusammenhalten (Abb. 2-3) und die zwei Hälften öffnen (Abb. 4-5).</p>
F	<p>Débloquer la tige au moyen du Déblocage d'Urgence. Lever manuellement la tige et la re-bloquer en position verticale. Retirer le couvercle protège-moyeu et la tige (Il n'est pas nécessaire de retirer le moyeu et les ressorts de l'opérateur). Après avoir retiré les raccordements électriques et les vis de tenue, retirer la tête de la colonne et la poser sur une table (Fig. 1). Après avoir retiré les petits bouchons en plastique, dévisser les quatre vis qui maintiennent ensemble les deux moitiés de la tête avec un clef six-pans mâle n° 5 (Fig. 2-3) et ouvrir les deux moitiés (Fig. 4-5).</p>	G/B	<p>Desbloquear el asta mediante el desbloqueo de emergencia. Subir el asta manualmente y volver a bloquearla en posición vertical. Mover la tapa cubre-buje y el asta (No es necesario mover el buje y los muelles del operador). Después de haber movido las conexiones eléctricas y los tornillos de hermeticidad, mover la cabeza de la columna y apoyarla sobre una mesa (Fig. 1). Después de haber quitado los taponcillos de plástico, desatornillar con una allen n° 5 los cuatro tornillos que tienen unidas las dos mitades de la cabeza (Fig. 2-3) y abrir las dos mitades (Fig. 4-5).</p>
G/B	<p>Disengage the rod through the Emergency Unlocking. Manually raise the bar and secure in the vertical position. Remove the hub cover and the bar (It is not necessary to remove the hub and the springs from the actuator). Following the removal of the securing screws and disconnection of the electrical cables, remove the head from the column and place it on a clean surface (Fig. 1). Remove the plastic caps. By means of an allen key n° 5 remove the four screws securing the two head halves (Fig. 2-3); separate the two halves (Fig. 4-5).</p>		



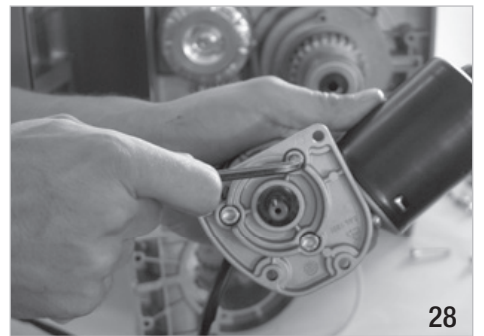
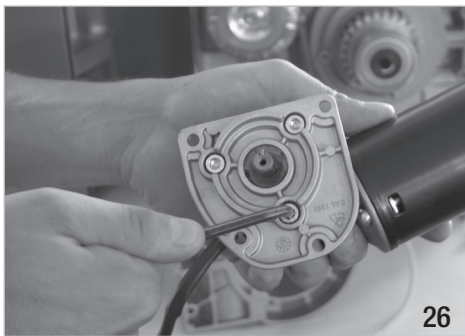
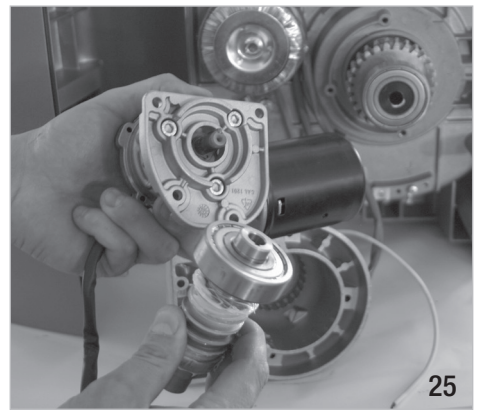
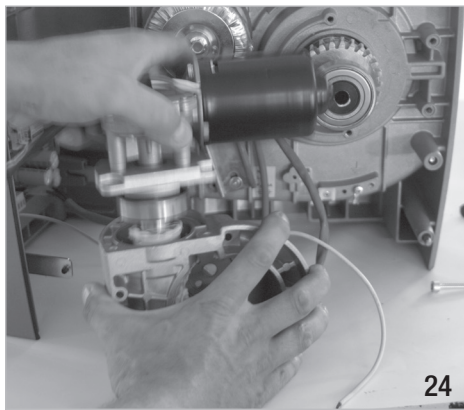
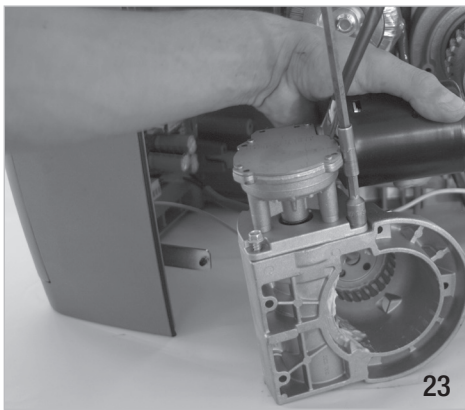
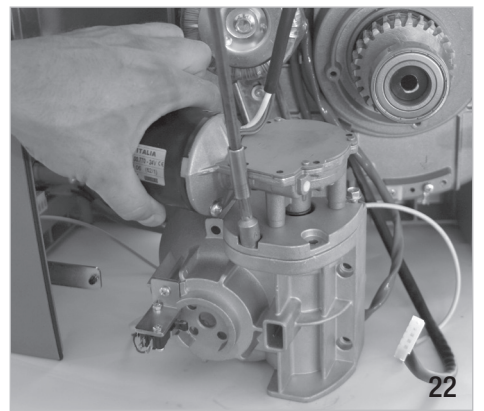
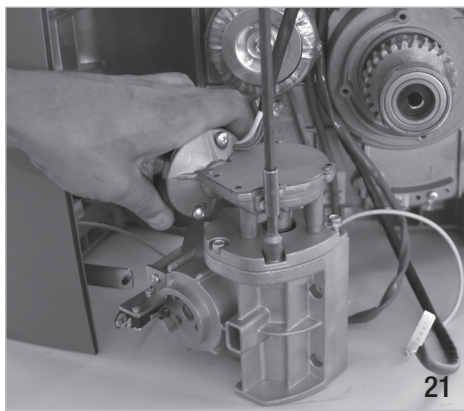
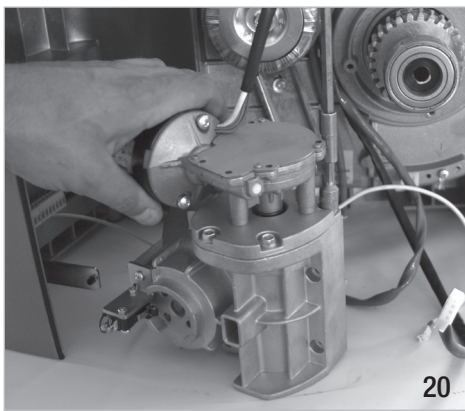
I	<p>Scollegare il filo di terra, svitando la relativa vite (Fig. 6) e, poi, aprire completamente la testa (Fig. 6).</p> <p>Scollegare il cavo motore dal connettore J2 della scheda elettronica PARK 24V (Fig. 7-8).</p> <p>Scollegare il cavo sicurezza sblocco manuale dal connettore J4 della scheda elettronica PARK 24V (Fig. 9).</p> <p>Tagliare la fascetta di tenuta dei cavi elettrici (Fig.10-11).</p>	D	<p>Erdung entfernen, indem man die entsprechende Schraube löst (Abb. 6) und dann den Kopf vollständig öffnet (Abb. 6).</p> <p>Das Motor-Kabel von der Verbindung J2 der elektronischen Schalttafel PARK 24V (Abb. 7-8) trennen.</p> <p>Sicherheitsanschluss der manuellen Freigabe von der Verbindung J4 der elektronischen Schalttafel PARK 24V (Abb. 9) trennen.</p> <p>Das Bündchen, das die elektrischen Kabel zusammenhält, durchtrennen (Abb. 10-11).</p>
F	<p>Débrancher le fil de terre en dévissant la vis correspondante (Fig. 6) et, ensuite, ouvrir complètement la tête (Fig. 6).</p> <p>Débrancher le câble moteur du connecteur J2 de la fiche électronique PARK 24V (Fig. 7-8).</p> <p>Débrancher le câble de sécurité déblocage manuel du connecteur J4 de la fiche électronique PARK 24V (Fig. 9).</p> <p>Couper le collier de tenue des câbles électriques (Fig. 10-11).</p>	SME	<p>Desconectar el cavo de tierra, desatornillando el relativo tornillo (Fig. 6) y, después abrir completamente la cabeza (Fig. 6).</p> <p>Desconectar el cavo motor del conector J2 de la ficha electrónica PARK 24V (Fig. 7-8).</p> <p>Desconectar el cavo de seguridad desbloqueo manual desde el conector J4 de la ficha electrónica PARK 24V (Fig. 9).</p> <p>Quitar la tira de hermeticidad de los cavos eléctricos (Fig. 10-11).</p>
GB	<p>Remove the ground conductor screw (Fig. 6) and disconnect the cable. Completely open the head (Fig. 6)</p> <p>Disconnect the motor cable from the connector J2, on the electronic card PARK 24V (Fig. 7-8).</p> <p>Disconnect the safety cable for manual disengage from the connector J4, on the electronic card PARK 24V (Fig. 9).</p> <p>Cut the tie wrap on the cables (Fig. 10-11).</p>		



I	Svitare la cinque viti del corpo riduttore (Fig. 12-13-14-15-16). Togliere il perno di sblocco (Fig. 17-18). Rimuovere tutto il corpo motore e riduttore (Fig. 19).	D	Die 5 Schrauben des Reduktor-Körpers abschrauben (Abb. 12-13-14-15-16). Den Freigabe-Bolzen entfernen (Abb. 17-18). Den gesamten Motor, Körper und Reduktor entfernen (Abb. 19).
F	Dévisser les cinq vis du corps réducteur (Fig. 12-13-14-15-16). Retirer le pivot de déblocage (Fig. 17-18). Retirer tout le corps moteur et réducteur (Fig. 19).	E	Desatornillar los cinco tornillos del cuerpo del reductor (Fig. 12-13-14-15-16). Quitar el perno de desbloqueo (Fig. 17-18). Mover todo el cuerpo motor reductor (Fig. 19).
GB	Remove the five screws from the gear unit (Fig. 12-13-14-15-16). Remove the disengage pin (Fig. 17-18). Remove the motor and gear unit (Fig. 19).		



I	<p>Svitare le quattro viti di fissaggio del motore al riduttore (Fig. 20-21-22-23).  Togliere il motore dal riduttore (Fig. 24-25).  Svitare le tre viti di tenuta della flangia motore (Fig. 26-27-28).  Sostituire il motore e la sua chiave.  Per il rimontaggio seguire a ritroso la procedura fin qui descritta.</p>	D	<p>Die 4 Schrauben entfernen, die den Motor am Reduktor befestigen (Abb. 20-21-22-23).  Den Motor vom Reduktor entfernen (Abb. 24-25).  Die drei Schrauben lösen, die den Motor-Flansch halten (Abb. 26-27-28).  Den Motor und seinen Schlüssel entfernen.  Zur Montage: Beim Zusammensetzen der obigen Anleitung in umgekehrter Reihenfolge folgen.</p>
F	<p>Dévisser les quatre vis de serrage du moteur au réducteur (Fig. 20-21-22-23).  Retirer le moteur du réducteur (Fig. 24-25).  Dévisser les trois vis de tenue de la bride du moteur (Fig. 26-27-28).  Substituer le moteur et sa clavette.  Pour remonter, suivre la procédure décrite jusqu'ici dans le sens contraire.</p>	E S	<p>Desconectar el cavo de tierra, desatornillando el relativo tornillo (Fig. 6) y, después abrir completamente la cabeza (Fig. 6).  Desconectar el cavo motor del conector J2 de la ficha electrónica PARK 24V (Fig. 7-8).  Desconectar el cavo de seguridad desbloqueo manual desde el conector J4 de la ficha electrónica PARK 24V (Fig. 9).  Quitar la tira de hermeticidad de los cabos eléctricos (Fig. 10-11).</p>
G B	<p>Remove the four screws securing the motor to the gear unit (Fig.20-21-22-23).  Separate the motor from the gear unit (Fig. 24-25).  Remove the three screws securing the motor flange (Fig. 26-27-28).  Replace the motor and key.  To reassemble follow the above procedure in reversal order.</p>		



# GRUPPO MOLLE BA10095

## SOSTITUZIONE E REGOLAZIONE MOLLE CON ASTA DA 4 m

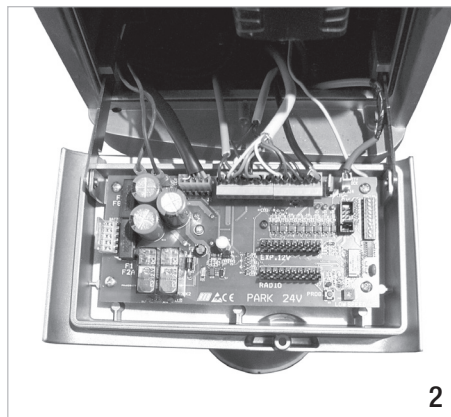
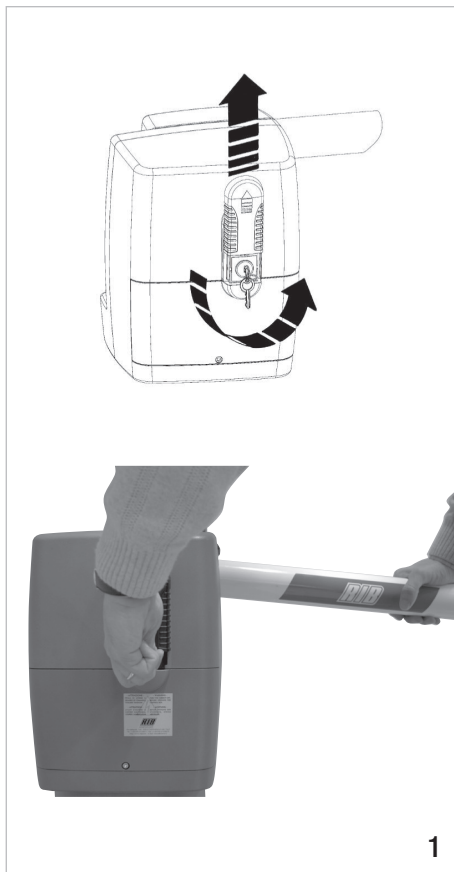
GRUPE RESSORTS BA10095 - SUBSTITUTION ET REGLAGE DES RESSORTS A TIGE DE 4 m

SPRING UNIT BA10095 - REPLACEMENT AND SETTING OF SPRINGS WITH 4 m BAR

FEDER BA10095 - AUSTAUSCHEN UND EINSTELLEN VON FEDERN BEI 4 m LANGER STANGE

GRUPO MUELLE BA10095 - SUSTITUCIÓN Y REGULACIÓN MUELLE CON ASTA DE 4 m

I	<p>1 - Sbloccare la barriera e alzare manualmente l'asta il più possibile dopo di che ribloccarla con la chiave in dotazione (Fig. 1).</p> <p>2 - Spostare il DIP1 su ON sul quadro PARK e premendo il pulsante PROG a bordo scheda farla salire elettricamente fino a fine corsa (Fig. 2).</p>	D	<p>1 - Die Schranke frei geben und die Stange manuell so hoch wie möglich heben; diese dann mit dem mitgelieferten Stellschlüssel wieder blockieren (Abb. 1).</p> <p>2 - Auf der Schalttafel PARK den DIP1 auf ON stellen und durch Betätigung der Taste PROG am Rande der Schalttafel diese elektrisch bis zum Anschlag heben lassen (Abb. 2).</p>
F	<p>1 - Débloquer la barrière et lever manuellement le plus possible la tige et la re-bloquer ensuite avec la clef fournie (Fig. 1).</p> <p>2 - Déplacer le DIP1 sur ON sur le cadre PARK et en appuyant sur le bouton PROG à bord de la fiche, la faire monter électriquement jusqu'au fin de course (Fig. 2).</p>	S	<p>1 - Desbloquear la barrera y levantar manualmente el asta lo maximo posible despues de que la bloqueamos con la llave en dotación (Fig. 1).</p> <p>2 - Posicionar el DIP1 en ON en el cuadro PARK y apretando el botón PROG a bordo de la ficha hacerla subir electricamente hasta fin de carrera (Fig. 2).</p>
G B	<p>1 - Disengage the fence and manually raise the bar as much as practicable. Lock the bar with the outfit key (Fig. 1).</p> <p>2 - Select the DIP1 on ON on the panel PARK. Depress the pushbutton PROG on the card: the bar will be electrically raised till the stroke end (Fig. 2).</p>		



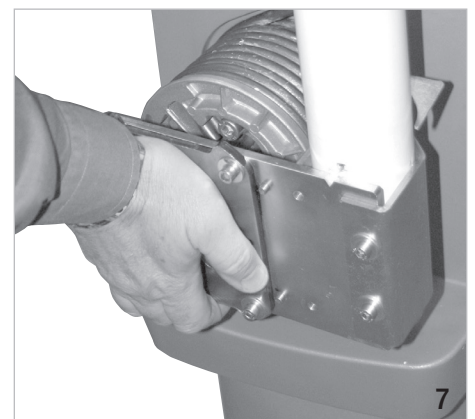
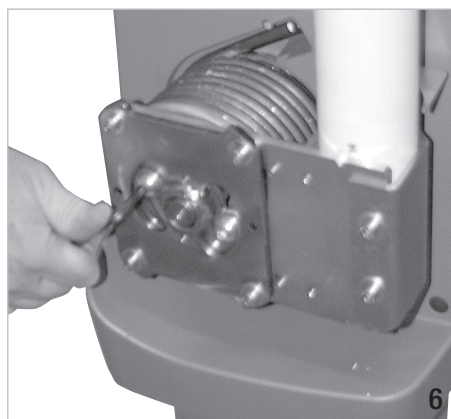
I 3 - Rimuovere il coperchio copri-mozzo (Fig. 3-4) e il mozzo porta asta (Fig. 5-6-7).

F 3 - Retirer le couvercle protège-moyeu (Fig. 3-4) et le moyeu porte-lisse (Fig. 5-6-7).

G  
B 3 - Remove the hub cover (Fig. 3-4) and the rod rack hub (Fig. 5-6-7).

D 3 - Nabenabdeckung (Abb. 3-4) und Nabe (Abb. 5-6-7) entfernen.

E  
S 3 - Remover la tapa cubre - buje (Fig. 3-4) y el buje porta barra (Fig. 5-6-7).



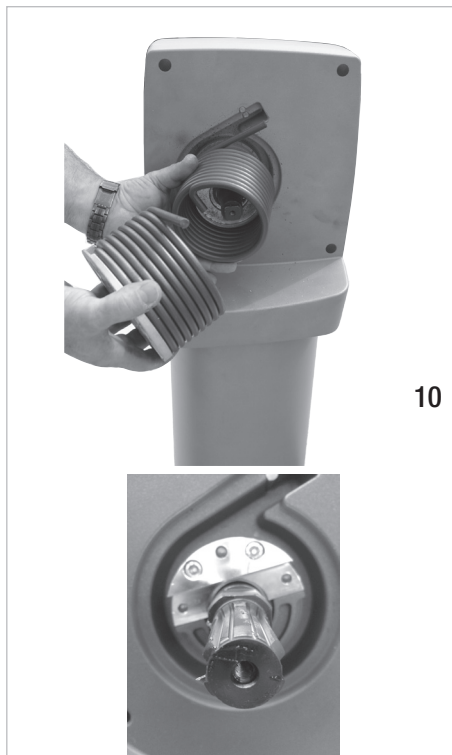
I	4 - Togliere le viti di regolazione delle molle (Fig. 8). 5 - Togliere il giunto traino delle molle e le molle rotte (Fig. 9). 6 - Inserire le molle nuove e rimontare il giunto di traino delle molle (Fig. 10-11).
F	4 - Retirer les vis de réglage des ressorts (Fig. 8). 5 - Retirer le joint d'entraînement des ressorts et les ressorts cassés (Fig. 9). 6 - Insérer les nouveaux ressorts et remonter le joint d'entraînement des ressorts (Fig. 10-11).
GB	4 - Remove the spring adjusting screws (Fig. 8). 5 - Remove the spring pull joint and the seized springs (Fig. 9). 6 - Replace the springs and reinstall the pull joint (Fig. 10-11).
D	4 - Einstellschrauben der Federn entfernen (Abb. 8). 5 - Federkupplung und die gebrochenen Federn entfernen (Abb. 9). 6 - Die neuen Federn einlegen und die Federkupplung wieder montieren (Abb. 10-11).
ES	4 - Quitar los tornillos de regulación de los muelles (Fig. 8). 5 - Quitar la junta de arrastre de los muelles y los muelles rotos (Fig. 9). 6 - Insertar los muelles nuevos y volver a montar la junta de arrastre de los muelles (Fig. 10-11).



8



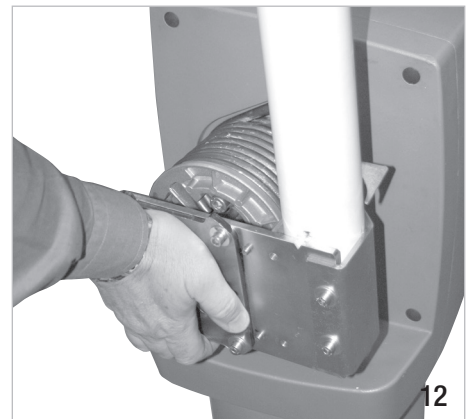
9



10

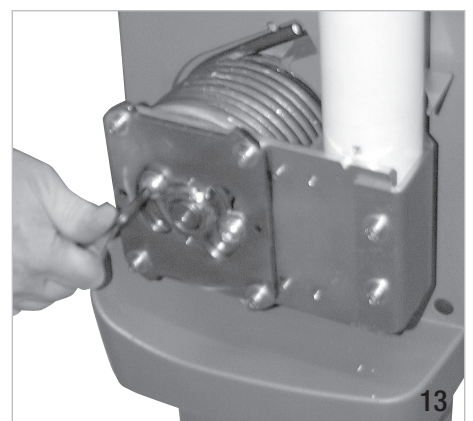


11



12

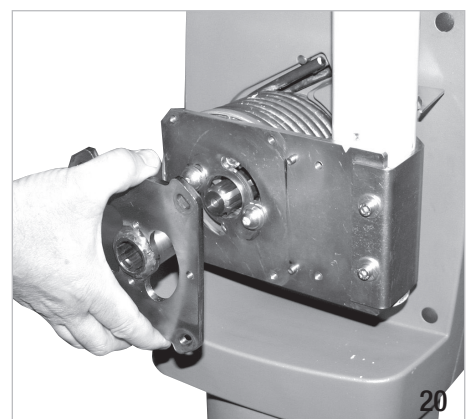
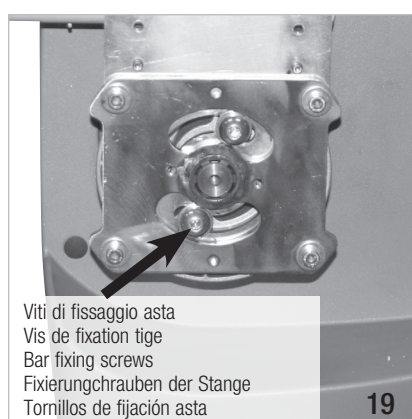
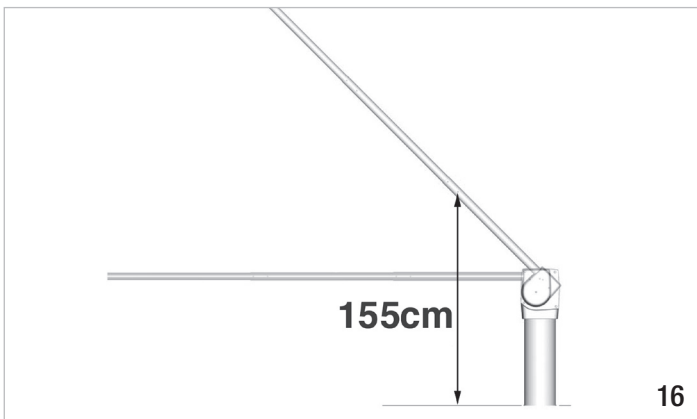
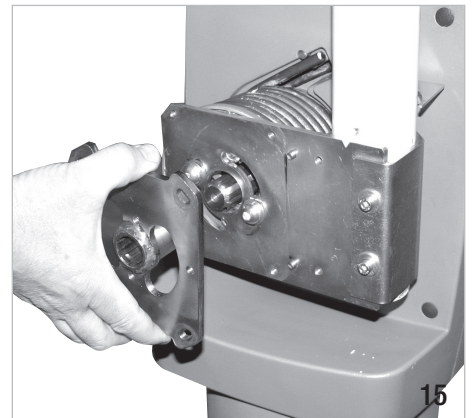
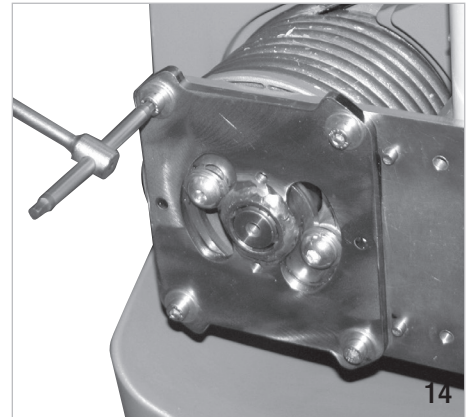
I	7 - Avvitare le viti del giunto traino delle molle senza serrarle (il giunto di traino delle molle deve essere libero di ruotare) (Fig.11). <b>ATTENZIONE: NON ALLENTARE LE MOLLE AD OPERATORE SBLOCCATO ED ASTA ABBASSATA !</b> 8 - Mettere l'asta in posizione verticale e bloccare le viti di fissaggio dell'asta (Fig. 12-13).
F	7 - Visser les vis du joint d'entraînement des ressorts sans les serrer (le joint d'entraînement des ressorts doit pouvoir tourner librement) (Fig.11). <b>ATTENTION: NE PAS DESSERRER LES RESSORTS QUAND L'OPERATEUR EST DEBLOQUE ET QUAND LA TIGE EST ABAISSEE!</b> 8 - Mettre la tige en position verticale et bloquer les vis de fixation de la tige (Fig. 12-13).
GB	7 - Fit the spring pull joint screws. Do not tighten at this point (the joint must be left free to rotate) (Fig.11). <b>WARNING: DO NOT LOOSEN THE SPRINGS WHEN THE ACTUATOR IS DISENGAGED AND WITH THE BAR LOWERED!</b> 8 - Position the bar horizontally and tighten the bar fixing screws (Fig. 12-13).
D	7 - Die Schrauben der Federkupplung anschrauben, jedoch ohne sie festzuziehen (die Federkupplung muss sich noch frei drehen können) (Fig.11). <b>ACHTUNG: FEDER NICHT LÖSEN; WENN DER OPERATOR FREIGEGEREN IST ODER WENN DIE STANGE AUFLIEGT!</b> 8 - Stange vertikal stellen und die Fixierungsschrauben der Stange blockieren (Abb. 12-13).
ES	7 - Atornillar los tornillos de la junta arrastre de los muelles sin apretarlos (la junta de arrastre de los muelles debe ser libre de rodar) (Fig.11). <b>ATENCIÓN: NO AFLOJAR LOS MUELLES A OPERADOR DESBLOCADO Y ASTA BAJADA.</b> 8 - Meter el asta en posición vertical y bloquear los tornillos de fijación del asta (Fig. 12-13).



13

# 4 m

I	<p>9 - Smontare il mozzo dalla piastra porta asta (Fig. 14-15).</p> <p>10 - Per caricare le molle abbassare l'asta fino a che la prima vite dell'asta sia ad un'altezza da terra di 1,55 m (Fig. 16-17).</p> <p>11 - Serrare a fondo le viti di regolazione delle molle (Fig. 18).</p> <p>12 - Allentare le viti di fissaggio dell'asta (Fig. 19).</p> <p>13 - Riportare l'asta in posizione verticale e rimontare il mozzo brocciato (Fig. 20).</p>
F	<p>9 - Désassembler le moyeu de la plaque porte lisse (Fig. 14-15).</p> <p>10 - Pour charger les ressorts, abaisser la tige jusqu'� ce que la première vis de la tige soit � une hauteur de la terre de 1,55 m (Fig. 16-17).</p> <p>11 - Serrer les vis de réglage des ressorts � fond (Fig. 18).</p> <p>12 - Desserrer les vis de fixation de la tige (Fig. 19).</p> <p>13 - Reporter la tige en position verticale et montés le moyeu (Fig. 20).</p>
GB	<p>9 - Remove the fixing hub from the plate that holds the boom arm (Fig. 14-15).</p> <p>10 - To load the springs lower the bar until the first screw of the rod is positioned at a distance from the ground of 1,55 mt (Fig. 16-17).</p> <p>11 - Fully tighten the rod adjusting screws (Fig. 18).</p> <p>12 - Slacken the bar fixing screws (Fig. 19).</p> <p>13 - Reposition the bar vertically and reassemble the hub (Fig. 20).</p>
D	<p>9 - Abmontieren Sie die Nabe aus dem Baumplatte (Abb. 14-15).</p> <p>10 - Um die Feder zu spannen, die Stange sinken lassen, bis die erste Schraube der Stange sich 1,55 m über dem Boden befindet (Abb. 16-17).</p> <p>11 - Einstellschrauben der Feder fest festziehen (Abb. 18).</p> <p>12 - Die Fixierungschrauben der Stange blockieren (Abb. 19).</p> <p>13 - Die Stange in die vertikale Position fahren und Nabe wieder zusammenbauen (Abb. 20).</p>
ES	<p>9 - Desmontar la conexi�n de la planca que lleva la pluma (Fig. 14-15).</p> <p>10 - Para cargar los muelles bajar el asta hasta que el primer tornillo del asta est� a una altura del suelo de 1,55 m (Fig. 16-17).</p> <p>11 - Apretar a fondo los tornillos de regulación de los muelles (Fig. 18).</p> <p>12 - Aflojar los tornillos de fijación del asta (Fig. 19).</p> <p>13 - Llevar de nuevo el asta en posición vertical y montar el buje (Fig. 20).</p>



I	<p>14 - Ri-serrare le viti di fissaggio dell'asta (Fig. 21).          15 - Rimontare le 4 viti di regolazione dell'asta (Fig. 22).          16 - Comandare la sbarra in chiusura con il pulsante PROG a bordo scheda (Fig. 23).          17 - Una volta che l'asta è scesa regolarne l'orizzontalità agendo sulle viti di regolazione dell'asta (svitarle e poi riavvitarle) (Fig. 24).          18 - Mettere il DIP1 su OFF.          19 - Fare un paio di manovre utilizzando il pulsante PROG a bordo scheda e verificare poi l'orizzontalità dell'asta con una livella applicata sul primo pezzo.          20 - Rimontare il coperchio coprimozzo (Fig. 25).</p>
F	<p>14 - Re-serrer les vis de fixation de la tige (Fig. 21).          15 - Montés les 4 vis de réglage de la tige (Fig. 22).          16 - Comandare la sbarra in chiusura con il pulsante PROG a bordo scheda (Fig. 23).          17 - Una volta che l'asta è scesa regolarne l'orizzontalità agendo sulle viti di regolazione dell'asta (svitarle e poi riavvitarle) (Fig. 24).          18 - Mettere il DIP1 su OFF.          19 - Fare un paio di manovre utilizzando il pulsante PROG a bordo scheda e verificare poi l'orizzontalità dell'asta con una livella applicata sul primo pezzo.          20 - Remonter le couvercle protège-moyen (Fig. 25).</p>
G B	<p>14 - Retighten the bar fixing screws (Fig. 21).          15 - Reinsert the 4 adjusting screws (Fig. 22).          16 - Command the barrier to close with the PROG button on the board (Fig. 23).          17 - Once the boom has come down, adjust its horizontality by acting on the boom adjustment screws (unscrew them and then screw them back in) (Fig. 24).          18 - Set DIP1 to OFF.          19 - Carry out a couple of maneuvers using the PROG button on the board and then check the horizontality of the boom with a spirit level applied to the first piece.          20 - Install the hub cover (Fig. 25).</p>
D	<p>14 - Die Fixierungschrauben der Stange wieder festziehen (Abb. 21).          15 - Die 4 Einstellschrauben der Stange wieder zusammenbauen (Fig. 22).          16 - Stange durch Betätigung der Taste PROG am Rand der Schalttafel auf Position Schliessen fahren (Abb. 23).          17 - Wenn die Stange ordnungsgemäss herabgelassen ist, die horizontale Position durch die entsprechenden Einstellschrauben genauer einstellen (zunächst lockern und dann festziehen) (Abb.24).          18 - Den DIP1 auf OFF stellen.          19 - Einige Male die Stange mittels der Taste PROG am Rande der Schalttafel heben und sinken lassen, danach die horizontale Position mit Hilfe einer Wasserwaage prüfen, die auf den vorderen Teil der Stange gelegt wird.          20 - Die Nabenabdeckung wieder montieren (Abb. 25).</p>
E S	<p>14 - Volver a apretar los tornillos de fijación del asta (Fig. 21).          15 - Montar los 4 tornillos de regulación del asta (Fig. 22).          16 - Controlar la barra en cierre con el boton PROG a bordo ficha (Fig. 23).          17 - Una vez que el asta esta bajada regular la horizontalidad actuando sobre los tornillos de regulación del asta (desatornillar y después reatornillar) (Fig.24).          18 - Meter el DIP1 en OFF.          19 - Hacer un par de maniobras y verificar la horizontalidad del asta con un nivel aplicado sobre el primer trozo.          20 - Volver a montar la tapa cubre-buje (Fig. 25).</p>

